

E11 - Trouble in St. Shurule

Source: [Crunchyroll](#)

Translator:

Editor:

Timer:

QC:

(Please feel free to edit the speaker names if incomplete or inaccurate. Names are handled on a best-effort basis depending on the info on the source file. Dialogue is left as is.)

[00:03] Luciel

*It's been a month since I learned
the truth about Substance X.*

[00:06] Luciel

*In that time, I've explored all the way from
the thirty-first to the fortieth floor.*

[00:11] Luciel

*I started encountering monsters
I've never seen before,*

[00:15] Luciel

*and I eventually made it
to the fortieth-floor boss battle.*

[00:20] Luciel

Or, at least, that was the plan...

[00:22] Luciel

But something about it gave me
a bad feeling, you know?

[00:26] Luciel

Maybe I can gather more info about
the undead at the Adventurers' Guild.

[00:33] Luciel

Wha—? Oh.

[00:41] Luciel

Um, what's wrong, little one?
Did you want to talk to me?

[00:47] Luciel

This is bad.

[00:48] Luciel

*If I'm spotted with a girl this young, I might
get stuck with another nasty nickname!*

SIGN Reported!

[00:54] Luciel

Welp, why don't we go on inside?

[01:02] Nanaella

Welcome to the Adventurers' Guild...

[01:05] Monika

St. Weirdo Luciel-sama!

[01:08] Nanaella & Monika

We've been waiting for you!

SIGN The Great Cleric

SIGN A Salaryman's Path to Surviving Another World

SIGN #11 Trouble in St. Shurule

[02:45] Luciel

Nanaella-san? Monika-san?

[02:48] Nanaella & Monika

Yes!

[02:49] Luciel

What are you two doing here?

[02:53] Adventurer 1

All hands! All hands!

[02:55] Adventurer 1

St. Weirdo is here!

[02:57] Adventurer 1

Bring in the injured from the streets!

[02:59] Adventurer 2

Everyone's gonna be saved now!

[03:01] Luciel

Huh? Huh?

[03:02] Luciel

Hey! Hold on a minute!

[03:04] Luciel

I wasn't done talking to them!

[03:09] Luciel

Cure!

[03:11] Luciel

Recover!

[03:12] Luciel

Dispel!

[03:16] Milty

St. Weirdo, over here as well.

[03:18] Luciel

Please wait a minute.

[03:22] Luciel

That beastfolk child over there
came to me for help out front.

[03:26] Luciel

Would you see what she has to say?

[03:29] Milty

All right.

[03:30] Luciel

Thank you.

[03:34] Luciel

Monika-san, Nanaella-san...

[03:38] Luciel

Why did you come all the way to the capital?

[03:43] Luciel

Could it be...?

[03:51] Luciel

*They're here to tell me
they're getting married?!*

[03:53] Luciel

Congratulations?!

[03:58] Luciel

No... I'm not gonna cry yet!

[04:02] Adventurers

I'm better!

[04:04] Adventurers

It doesn't hurt anymore!

[04:05] Luciel

All done.

[04:07] Milty

St. Weirdo?

[04:09] Milty

*Would you mind hurrying
to the slums with this girl?*

[04:15] Luciel

Um, is it urgent?

[04:18] Milty

Yes.

[04:19] Nanaella

Luciel-kun.

[04:20] Nanaella

We'll go with you.

[04:22] Monika

We've got to hurry!

[04:24] Luciel

But isn't it dangerous?

[04:26] Master

The slums, huh?

[04:27] Luciel

Master?

[04:28] Master

I'll go with you.

[04:30] Luciel

I'm sure it'll be safer with you there.

[04:33] Luciel

We're counting on you!

[04:38] Luciel

What a stench.

[04:40] Luciel

Is it the smell of death?

[04:43] Luciel

There are puddles of blood everywhere.

[04:53] Luciel

What happened here?

[04:55] Master

We heard they're representatives from the Independent City-State of Yenice.

[04:59] Nanaella

When they got close to the border, they were attacked by a big group of thieves.

[05:04] Monika

Since there's so many of them, we can't take them all to a clinic.

[05:10] Luciel

So she came to the Adventurers' Guild to ask for help...

[05:18] Luciel

Are you all right?

[05:21] Luciel

He's standing up while unconscious?

[05:24] Luciel

I-I guess I'll use area high heal.

[05:28] Nanaella

Luciel-kun!

[05:34] Luciel

Ow!

[05:37] Luciel

I'm gonna die... I'm gonna die!

I'm gonna die! I'm gonna die!

[05:40] Luciel

Again? In a place like this?

[05:44] Luciel

No! I'm not the same man I was then.

[05:50] Luciel

God, that hurts!

[05:53] Luciel

Damn it, I'll heal all of you!

[05:55] Luciel

Area high heal!

[06:11] Nanaella

Luciel-kun, are you okay?

[06:13] Monika

He just stabbed you!

[06:14] Master

St. Weirdo, I'm sorry.

[06:17] Master

I never thought anyone would attack you.

[06:19] Luciel

He didn't seem threatening.
Got me before I knew it...

[06:22] Luciel

No way we could've seen that coming.

[06:25] Luciel

I bet he was instinctively trying
to protect the other beastfolk.

[06:32] Luciel

Purification!

[06:33] Luciel

Recover!

[06:39] Luciel

That should cover the healing for now.

[06:43] Luciel

The guy who stabbed me...
Is he that girl's father?

[06:49] Luciel

Well, I'm glad they're okay.

[06:52] Slum dweller 1

Excuse me!

[06:55] Slum dweller 1

We beg you!

[06:56] Slum dweller 1

Please help the residents here too!

[06:59] Luciel

Erm...

[07:01] Luciel

What's with the Japanese-style kowtowing?

[07:05] Master

These are the folks
who live here in the slums.

[07:07] Luciel

All I can really do is treat injuries.

[07:11] Nanaella

Luciel-kun, are you going
to treat them for free?

[07:14] Luciel

Well, there are rules,
so I can't just do it for free.

[07:20] Luciel

*I decided to treat the residents,
but I did it under the pretext of "charity."*

[07:26] Luciel

Then I purified the area that

was the source of their plague.

[07:29] Luciel

*I explained to them that
I wouldn't always be able to do so*

[07:33] Luciel

*and lectured them on
the importance of public safety*

[07:35] Luciel

and the necessity of regular cleaning

[07:37] Luciel

*to prevent people from
getting injured and sick.*

[07:41] Slum dwellers

St. Weirdo! St. Weirdo!
St. Weirdo! St. Weirdo!

[07:45] Slum dwellers

St. Weirdo! St. Weirdo!
St. Weirdo! St. Weirdo!

[07:46] Luciel

*But who the heck told them
to call me "St. Weirdo"?*

SIGN Holy Capital of Shurule, City Center

[07:56] Luciel

*Sorry to get you caught up in that after
you came all the way to the capital.*

[08:01] Monika

It's okay.

[08:02] Nanaella

*But I wish you would think
a little more about yourself.*

[08:06] Nanaella

*I was really shaken when
you got stabbed like that.*

[08:11] Luciel

*Man, it feels great to have someone
care about me! I'm so happy!*

[08:15] Luciel

*This might give me the boost I need
to fight the boss on the fortieth level.*

SIGN Touched...

[08:19] Luciel

Must be a surprise from Monster Luck-sensei.

[08:22] Monster Luck-sensei

Sure has been a while, boy!

[08:25] Monika

Luciel-kun?

[08:27] Luciel

Ah! S-Sorry!

[08:28] Luciel

By the way, what brings you two to the capital?

[08:32] Luciel

I bet the guild's got it rough
without its receptionists.

[08:35] Monika

I'm sure you're right, especially now
that two of them are getting married.

[08:40] Nanaella

Right.

[08:41] Luciel

M-Married...

[08:42] Nanaella

So we decided to visit the capital
before things get really busy.

[08:47] Luciel

U-Um... So who exactly is getting married?

[08:51] Nanaella & Monika

Huh?

[08:52] Nanaella

It's Melina-san and Mernell-san.

[08:54] Luciel

Huh?

[08:55] Monika

But we told you that in our letters.
Right, Nana-chan?

[08:59] Nanaella

Yeah.

[09:01] Luciel

You've both been sending me letters?

[09:02] Monika

W-Well, yes.

[09:04] Luciel

I kept writing to you
but never got a response,

[09:07] Luciel

so I thought maybe you didn't want
them and I should stop writing.

[09:11] Nanaella & Monika

Huh?

[09:12] Monika

We haven't received a single
letter from you, though!

[09:17] Luciel

Does that mean Master Brod
didn't get any either?

[09:20] Monika

I think he did. He seemed
really happy about it.

[09:24] Nanaella

But that was the only one
that came, wasn't it?

[09:29] Master

Ah, sorry, sorry.

[09:31] Master

I always party after I'm done with work.

[09:34] Master

I've still got your letters. I just
forgot to have them sent, darn it.

[09:38] Luciel

What do you mean you "forgot," darn it?!

[09:43] Elitz

By the way, St. Weirido...

[09:44] Luciel

Oh, Elitz-dono.

[09:47] Elitz

Which one of these ladies is your girlfriend?

SIGN Girlfriend

[09:52] Luciel

Huh?!

[09:53] Luciel

Wh-Wh-Wh-Wh-What are you talking about?

[09:55] Adventurer 1

Those are the renowned receptionist babes
from Merratoni, right?

[09:59] Adventurer 2

They've been with him the whole time
he was healing. Even in the slums!

[10:02] Adventurer 1

Seriously?! You think
he's dating both of them?

[10:05] Adventurer 3

How does a guy with a nickname
like *that* get so lucky?

[10:08] Luciel

What's that supposed to mean?!

[10:10] Luciel

I mean, I never ask to be called that!

[10:14] Luciel

These ladies are the reason
I was able to become a healer.

[10:18] Luciel

They're very dear to me.

[10:20] Luciel

Thanks to their support, I was able to keep all that Substance X down

[10:25] Luciel

and survive Master Brod's training, and that's no exaggeration.

[10:29] Elitz

B-Brod?!

[10:31] Adventurer 1 & 2

B-Brod? You mean the Whirlwind?

[10:36] Luciel

Now then, how long do you plan on staying?

[10:39] Monika

We'll be here three nights.

[10:41] Luciel

I-In that case, I'd like to spend as much time with you as possible!

[10:47] Nanaella & Monika

Sure!

[10:49] Nanaella & Monika

In that case...

[10:52] Luciel

Huh?

[10:53] Luciel

Huh?

[10:55] Monika

We just heard from the receptionist here...

[10:58] Nanaella

There are some injured folks in the training hall.

[11:00] Monika

So, time for work!

[11:02] Luciel

B-But you traveled all this way... Is this really what you want to do?

[11:06] Nanaella

Of course!

[11:07] Monika

Because we'll be with you!

[11:13] Master

Ah, to be young...

[11:15] Luciel

One thing led to the next,

[11:17] Luciel

and we didn't really do anything special during their visit.

[11:21] Luciel

We just treated adventurers.

[11:23] Luciel

*As an apology for the letters, the master
held a huge party for everyone.*

[11:29] Luciel

*And before we knew it, it was time
for them to leave the capital.*

[11:35] Luciel

I'm so happy that you came to visit!

[11:38] Nanaella

And we're really happy we
got to see you doing so well.

[11:42] Monika

Yeah.

[11:45] Luciel

Next time, I'll try to come visit you instead.

[11:49] Nanaella & Monika

I can't wait!

[11:53] Nanaella

We synced!

[11:57] Luciel

*I feel like their visit gave me energy
to keep fighting through the labyrinth.*

[12:00] Luciel

The energy to do my absolute best.

[12:04] Luciel

I look forward to the day we can meet again.

SIGN Japanese-style kowtowing

[12:17] Luciel

Um, would you please stand up now?

[12:21] Luciel

The stab wound has already healed completely.

[12:24] Orga

I can't possibly! You're such
an esteemed, high-ranking healer!

[12:28] Orga

There's absolutely no excuse
for me injuring you!

[12:31] Orga

I could give my life
and it still wouldn't be enough!

[12:34] Luciel

No, that really isn't necessary!

[12:36] Luciel

Thankfully, we were able to save your life,
so don't throw it away.

SIGN Touched

[12:43] Orga

St. Weirdo!

[12:47] Luciel

Oh, is that right?

[12:48] Luciel

You came all this way because you want to found a Healers' Guild in Yenice?

[12:52] Orga

Thanks to you, our meeting with the pope went very well.

[12:57] Orga

We were only able to do this because you saved our lives.

[13:02] Orga

We really cannot thank you enough!

[13:04] Luciel

No, not at all! It was truly nothing.

[13:07] Orga

No, hardly!

[13:08] Luciel

No, truly! I insist!

[13:09] Orga

No, it was really and truly...

[13:11] Luciel

Ah!

[13:13] Luciel

Oh, it's you.

[13:15] Orga

H-Hey, Sheila!

[13:17] Orga

St. Weirdo, I apologize for my daughter's behavior.

[13:20] Luciel

No need to worry. It's perfectly fine.

[13:24] Luciel

I wonder if this girl...

[13:27] Orga

Long ago, my daughter's vocal cords were damaged in an accident.

[13:32] Luciel

Oh, I see.

[13:36] Luciel

Sheila-chan, you're a hero for saving all these people.

[13:46] Luciel

Never let fate hold you back. Keep doing your best!

[13:56] Orga

St. Weirdo, did you say something?

[14:01] Luciel

It was just a little blessing.

[14:04] Luciel

Extra heal.

[14:06] Luciel

*I haven't mastered it yet,
so it might have no effect,*

[14:10] Luciel

*but I hope it helps Sheila-chan regain
at least a little of her voice.*

[14:21] Lumina

I see. So you've made it all the way
to the main chamber of the fortieth floor.

SIGN Valkyrie Paladin Regiment Training Grounds

[14:25] Luciel

But when I think about the tough
enemy waiting there for me,

[14:29] Luciel

I'm worried I might not
be ready to fight him yet.

[14:32] Lumina

You're a coward.

[14:34] Lumina

Though I don't think that's
necessarily a bad thing.

[14:38] Lumina

When exploring the labyrinth,
you put your life on the line.

[14:41] Lumina

If you're feeling unsure,
why don't we spar some more?

[14:43] Luciel

What? You mean it?

[14:45] Lumina

It's almost been a year since you
came to headquarters, Luciel-kun.

[14:50] Lumina

I want to see how much
you've improved since then.

[14:56] Luciel

All right.

[15:02] Luciel

Thanks for doing this with me!

[15:09] Luciel

Even using my physical enhancement skill,

it takes everything I have to defend.

[15:13] Luciel

Lumina-san really is amazing.

[15:15] Luciel

So I'm gonna have to try something unorthodox

[15:18] Luciel

if I want to win!

[15:24] Luciel

Uh...

[15:27] Luciel

I bet she's gonna be mad about that.

[15:32] Lumina

You managed to surprise me, Luciel-kun.

[15:36] Lumina

I had no idea you'd become this strong.

[15:42] Lumina

Why don't you try attacking me
this time, Luciel-kun?

[15:45] Luciel

Here I come!

[15:52] Lumina

In less than a year, you've
already gotten lots better.

[15:57] Lumina

But you probably still shouldn't try
to fight super strong opponents yet.

[16:02] Luciel

Thanks for the advice. I have
a better idea of how to proceed now.

[16:07] Lumina

Keep your eyes on the prize
and do your best, 'kay?

[16:12] Luciel

Can I ask why you've gotten
so much more casual with me, Lumina-san?

[16:19] Lumina

Well, that's... actually
the way I normally talk.

[16:23] Lumina

I make an effort to sound tougher,
but sometimes I let my guard down.

[16:28] Luciel

I think the friendly tone really suits you.

[16:37] Lumina

I'll remember that.

[16:38] Lumina

But the female paladins

I respect also talk tough like this.

[16:43] Luciel

Is that right?

[16:44] Luciel

Well, if you ever want to be casual,
I'm always happy to chat.

[16:52] Lumina

When the time is right.

[16:55] Luciel

The next day, with Lumina-san leading them,

[16:59] Luciel

*the Valkyrie paladin regiment
set out for the border.*

SIGN Six Months Later

[17:04] Cattleya

I see. You've finally decided to go
to the fortieth-floor main chamber.

[17:08] Luciel

Yes.

[17:09] Luciel

I've spent enough time training
and finally made up my mind.

[17:13] Cattleya

Lumina asked me to give you
this letter when the time came.

[17:18] Luciel

Lumina-san did?

SIGN Fortieth Level

[17:27] Lumina

*In the level forty main chamber,
you will most likely find*

[17:29] Lumina

*a man who used his exceptional spearmanship
to climb the ranks and become head templar,*

[17:34] Lumina

*and a knight who used his powerful
recovery magic and long sword technique*

[17:38] Lumina

*to fight his way to become
captain of the paladins.*

[17:47] Luciel

*I guess both powerful foes
merged into one undead monster*

[17:51] Luciel

*that dual wields a sword
and a spear. That's gotta be it.*

[17:54] Luciel

That's so unfair! That's the fighting style I wanted to use!

[17:58] Luciel

Purification!

[18:03] Luciel

No effect?

[18:05] Luciel

Then what about physical attacks?

[18:09] Luciel

Did that work?

[18:13] Luciel

Physical attacks may be effective,

[18:15] Luciel

but I have no way to tell

how much damage they deal.

[18:18] Luciel

More importantly, fighting like this is going to wear me out.

[18:41] Luciel

That saved me! But...

[18:45] Luciel

Really, what is up with Substance X?

SIGN Lost after aggravating the boss with extra heal!

[18:48] Luciel

And so I tried all sorts of attacks.

SIGN Lost an entire arm, shield and all.

[18:52] Luciel

When he got me, I'd retreat to the safe zone I cordoned off with Substance X.

SIGN Seriously? Sleeping during a boss battle?

[18:57] Luciel

I kept repeating that over and over.

SIGN One Week Later

[19:05] Luciel

I wonder how long it's been since I started fighting him.

[19:10] Luciel

I'm gonna run out of food soon.

I really don't want to starve to death!

[19:14] Luciel

But at this rate...

SIGN Oh, dear Luciel...

SIGN What a shame that you died.

[19:21] Luciel

No, no, no, no, no!

This isn't some kind of video game!

[19:25] Luciel

*I'd already started to suspect it,
but this isn't a fake labyrinth after all.*

[19:30] Luciel

It's actually the real deal.

SIGN Name: Luciel

SIGN Job: Healer VIII

SIGN Age: 18

SIGN Level: 1

[19:32] Luciel

I still don't know why my level won't go up,

[19:35] Luciel

*but it finally dawned on me
after losing limbs and nearly dying...*

[19:41] Luciel

If I get killed, it's really game over.

[19:43] Luciel

There's no reset or new game.

[19:46] Luciel

If I don't win, I'm done for good.

[19:53] Luciel

*I've got this. I've fought him
long enough to learn his attack patterns.*

[19:57] Luciel

And over the last half a year,

[19:59] Luciel

*I've visualized how to win
against a dual-wielding opponent*

[20:02] Luciel

over and over again in my head.

[20:06] Luciel

Now's my chance!

[20:08] Luciel

I first need to stop his continuous attacks,

[20:10] Luciel

and once I do...

[20:13] Luciel

*he's not big on defense,
so he'll be wide open!*

[20:18] (Flashback) Brod

No matter how high your status gets, if your
head is chopped off your body, you're dead.

[20:24] Luciel

*I'm not sure if that's true for the
undead, but I'll trust my master.*

[20:28] Luciel

There are people I want to see again.

[20:32] Luciel

They're giving me the will to survive!

[20:37] Luciel

Because at this point,

[20:40] Luciel

I've given up on giving up!

[20:48] Luciel

I... I did it!

[20:56] Luciel

Cattleya-san is probably worried about me.

[20:58] Luciel

I should go back for now.

[21:02] Luciel

Man, that really was a long uphill battle.

[21:12] Luciel

Oh, silly me. I have to push it, not pull!

[21:17] Luciel

*I was fighting for so long,
I must've forgotten.*

[21:30] Luciel

It still won't open...

[21:45] Luciel

This really reeks!

[21:47] Luciel

*But it's top-tier monster repellent,
so I strapped it to myself!*

[21:50] Luciel

I'll call it the Substance X charge!

[21:54] Luciel

*After I beat the floor forty boss,
since I couldn't return to the surface,*

[21:59] Luciel

*I had no choice but to advance
down to the fiftieth level.*

[22:02] Luciel

*I just walked straight ahead,
stumbling across treasure chests as I went,*

[22:06] Luciel

*and very easily found
the staircases to the next levels.*

[22:09] Luciel

*It went so smoothly that it was like
Monster Luck-sensei was showing me the way.*

[22:14] Monster Luck-sensei

Fight on, boy!

[22:16] Luciel

*And at last, I found myself
at the fiftieth-floor boss.*

[23:55] Luciel

Boy, I've sure been through a lot!

SIGN Sanctuary Circle

[23:57] Luciel

Master Brod put me through the wringer,
I had to drink tons of Substance X,

SIGN St. Weirdo

[24:00] Luciel

and I almost died so many times in
the labyrinth. Wait, what?

[24:03] Luciel

Next time: "S-Rank Healer and
Exorcist Luciel's Declaration"!

SIGN #12 S-Rank Healer and Exorcist Luciel's Declaration

[24:07] Luciel

Hold it! I'm not a "great" anything yet!

Revision #1

Created 2024-07-03 20:36:42 UTC by whimsee

Updated 2024-07-03 20:36:43 UTC by whimsee